

街头意大利语 俚语

让你学透地道
意大利语

David Burke 著
文铮 译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

内附MP3一张

街头意大利语：俚语

David Burke 著

文铮 译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

街头意大利语: 俚语 / (美) 伯克 (Burke, D.) 著; 文铮译。

—北京: 北京语言大学出版社, 2007.10

书名原名: Street Italian 1: the Best of Italian slang

ISBN 978-7-5619-1896-8

I. 街…

II. ①伯…②文…

III. 意大利语—俚语

IV. H.772.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 154481 号

All Right reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping, or any information and retrieval system, without the written permission of the publisher.

Copyright © by David Burke 2000

First published by John Wiley & Sons, Inc. (2000)

This authorized Italian-Chinese edition from the edition published by John Wiley & Sons, Lnc.

本书原为约翰威父子公司出版, 由该公司授权北京语言大学出版社独家翻译出版发行意汉双语版。未经出版者书面许可, 不得以任何形式抄袭, 复制或转载本书的任何部分, 侵权必究。

Copyright © 2007 by Beijing Language and Culture University Press.

书 名: 街头意大利语: 俚语

责任印制: 陈 辉

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303223

读者服务部 82303653 / 3908

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张: 11.5

字 数: 150 千字 印数: 1 - 5000 册

书 号: ISBN 978-7-5619-1896-8 / H·07116

定 价: 35.00 元 (含光盘一张)

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

出版说明

在和外国朋友交流或是看外国原声电影的时候，大家可能会有一种困惑：为什么我的外语外国人听起来觉得有点儿别扭，外国朋友说的自己又觉得好像和课本上学的不是很一样呢？其实原因很简单。我们听到外国人说汉语时，也会对他们听起来不地道的汉语会心一笑：中国人的汉语在日常生活中不是那么文绉绉的，每个字的发音都咬得那么准。这就对了！我们在课堂上学到的外语，大都是规范的语言，与日常生活中的语言是有差别的。为了让外语学习者能够学到地道的外语，我们从著名出版公司 John Wiley & Sons 引进了这套“街头外语”系列，语种包括西班牙语(俚语、习语)、法语(俚语、习语)和意大利语(俚语)，一共五本，希望能够对学习者快速突破语言关有所帮助。书中的俚语和习语一般教科书中大都不讲，但在目的语国家日常生活中却经常使用。大家都知道，俚语、习语的学习有很高的难度，我们出版这个系列的目的是让大家能够知道这些俚语和习语，这样在听到这些表达的时候，能够做出得体的反应。正如作者在每本书的简介中提到的：你的第一个目标是认识和理解这些表达，在充分理解和掌握的前提下，可以试着使用。这样会给你的语言增色不少。

值得一提的是，该系列的作者完全是从提高学习者听力理解和方便学习的角度考虑语言材料的编排和图书的版式设计。每课的对话都非常有趣，并配有生动的插图；每个俚语、习语都给出了例句等等。加上随书附上的光盘，不用担心学到的只是印在书上的文字了。呈现给你的将是活生生的立体的语言！

北京语言大学出版社

译者序

承蒙北京语言大学出版社的信任，把《街头意大利语：俚语》的翻译工作交给了我。作为一名大学意大利语教师，我对引进和出版这本书举双手赞成，我们终于见到了系统介绍当代意大利俚语和俗语的教程！

大家知道，大学或语言培训班教授的意大利语一般都是规范的、书面化的意大利语，与意大利老百姓在日常生活中使用的语言不尽相同，比如多数意大利人把“手机”叫做 telefonino(小电话)，而我们在课本上学到的则是它的书面语 telefono cellulare(可移动电话)。试想，我们在日常生活中都会这样说：“有事给我打手机啊”，有谁会说“有事给我打可移动电话”呢？我有一个学了近十年汉语的意大利朋友，和我出门时只会说“我们乘出租车吧”，而不知道“打的”是什么意思。同样，我教了近十年的意大利语，当在意大利街头听到一个小伙子大叫“Che culo(屁股)!”时，还误以为他在骂人，殊不知那是一句常用的俚语，意思是“真走运啊！”。对于我们大多数学意大利语的人来说，接触到的往往是意大利平民，如果我们想融入到他们之中，与他们深入交流的话，就必须掌握这些具有广泛群众性的日常语言，这样才没有一种“隔阂”的感觉。

不同地域，不同年龄，不同文化背景的意大利人所讲的意大利语也不尽相同，即便是最普通的词语也会有差异，比如“西瓜”一词，在北方叫 anguria，到了南方人们却说 cocomero，而在俚语中 cocomero 这个词还有“笨蛋”、“傻瓜”的意思。仔细想想，不是很形象吗？再如，在表示“可以”、“很好”这个意思时，用规范的意大利语应该说“Va bene”，而现在用英文词“Okay”者也大有人在，一些受美国文化影响较大的年

轻人还时常把“Cool(太棒了)”挂在嘴边。有一次，我在罗马的大街上问路，一个戴着一只大耳环，穿着很“嬉皮”的男孩热情地为我指点了迷津，当我对他说“Grazie(谢谢)”时，他却出乎意料地回了一句“Scherzo(开玩笑)”，然后扬长而去。这些街头巷尾的语言虽不登大雅之堂，但却是那样的鲜活生动，能充分反映出说话者的态度和身份。

俚语和俗语都是约定俗成的，具有一定的稳定性，虽然有些词语在字典上找不到，但却总是“活”在人们的嘴边。俚语和俗语又是一个非常开放的系统，能随时纳入新鲜的词语，并将其推而广之。然而我们不得不说，俚语和俗语中也包含着一些粗俗的字眼儿，这种现象在任何一种语言中都会出现，希望大家不要见怪。

《街头意大利语：俚语》是美国语言专家大卫·伯克(David Burke)编著的，他一直致力于俚语和俗语的研究，著述涉及英语、法语、西班牙语和意大利语，是当之无愧的“俚语王”。本书是一本语言教程，把意大利语的俚语和俗语编入每课的对话之中，让读者在一定的语境中学习它们，从而加深理解和记忆。在词汇部分，作者对课文中的俚语和俗语加以详细的注解，并配以丰富的例句，同时还举出同义词和派生词，拓宽读者的视野。更为难能可贵的是，在每课之后，作者还精心设计了各种练习，让读者即学即会。

在翻译此书的过程中，北语社编辑王昕给了我许多很好的建议，我的学生孙纵横、张倩和董丹也付出了辛勤的工作，在此一并表示感谢！最后，我还要感谢北京语言大学出版社为我们学习意大利语的中国人办了一件好事！

文铮

于北京外国语大学

2007年6月4日

简介

《街头意大利语：俚语》介绍的意大利语均为日常生活中意大利人使用最为频繁的俚语。本书的作者 David Burke 为大家提供了一种切实有效、循序渐进的学习方法。通过学习不同场景里的语言，这本书将带你进入一个全新的意大利语世界，让你成为谈话的“局内人”。

《街头意大利语：俚语》共有十课。学习材料的安排遵循“说为先”的原则，学习如何“说”意大利语。

下面是本书的体例，可以分为五个主要部分：

■ 对话

这一部分包括一段含有 20 ~ 30 个俚语的意大利语对话(俚语均用黑体标出)以及译文。

■ 词汇

讲解对话中使用的所有俚语，并提供：

1. 例句；
2. 例句译文；
3. 提供同义词、反义词、变体或特别注释。这样，你就会对这个单词或词组有一个比较全面的了解。

■ 词汇练习

这部分的练习旨在检查你对一课所学俚语的掌握程度。练习中也包含了以前所学过的俚语。

■ 听力理解测验

在本书配有的光盘上你将会听到一段含有所学俚语的对话的录音，这些句子是由母语是意大利的人用正常的语速朗读的。

■ 复习

每5课的学习结束后有一个复习单元。该部分的练习包含前面五课的所有词和词组。

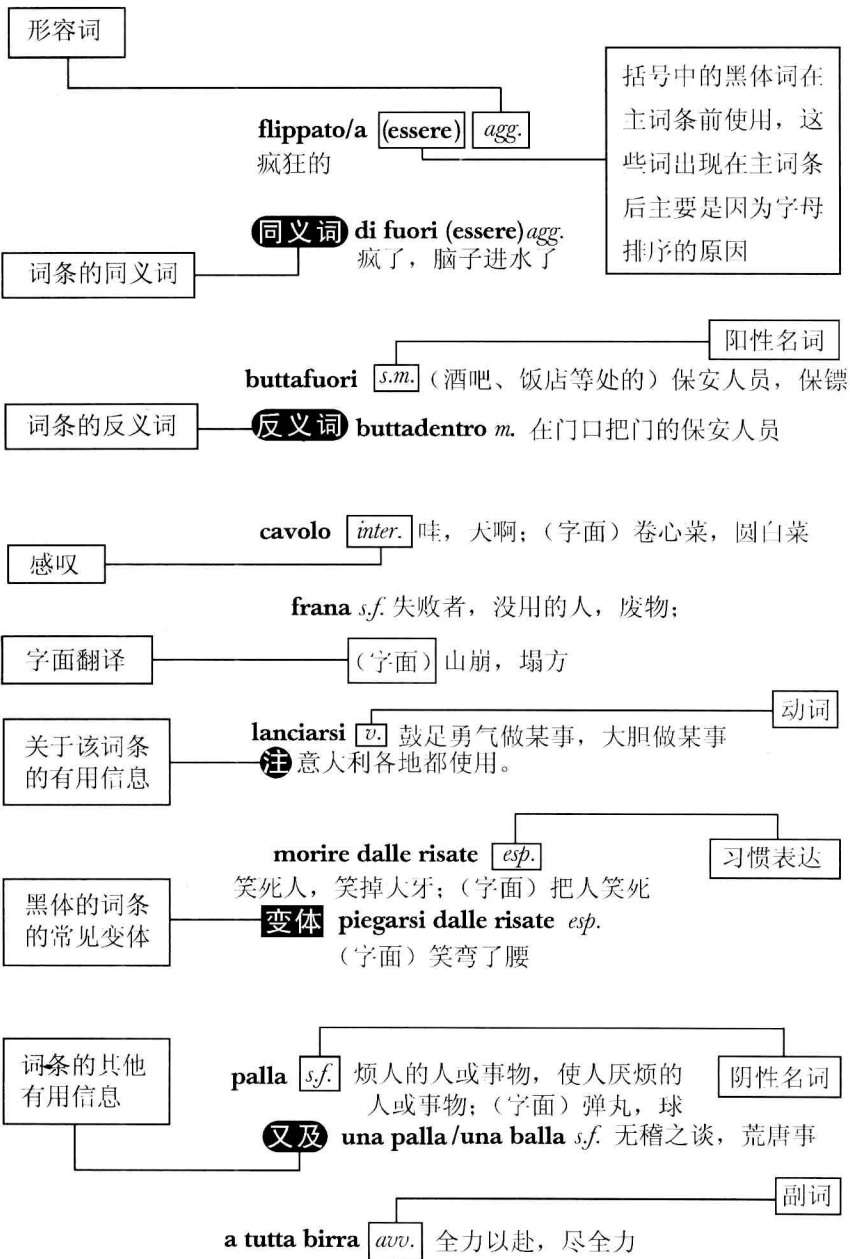
学好《街头意大利语：俚语》的方法很简单。你只需遵循：

- 在做练习前，确保已经很好地掌握了要学的内容。如果在一个练习里做错两道以上的题，那么就要好好复习一下，然后再试试！这是一本自己安排学习进度的书，请不要着急，你不是在和时间赛跑！
- 如果你对学过的内容很有把握的话，那么就开始学习新的一课吧！因为说不准下一课就会遇到你刚刚学过的表达呢。
- 要大声地朗读对话和练习。这是一个帮助你提高在意大利人面前讲意大利语时的自信的好方法。

重点 俚语必须谨慎使用，因为它是一种非常“随意”的语言，不可以正式场合使用，更不可在面试时使用！需要注意的是，母语不是意大利语的人在使用俚语时会显得不自然、做作，所以你的第一个目标应该是认识和理解这些俚语。一旦你觉得自己掌握了本书中所介绍的俚语和表达，就可试着在生活中使用一些俚语，这样会使你的语言增色不少哟！就像学习标准英语的人会为“pooped, zonked, wiped out”都表达 tired 的意思而感到吃惊，你也会遇到类似的只有母语是意大利语的人才会使用的俚语表达。

欢迎进入俚语的多彩世界！

图 例



目 录

简介.....	1
图例.....	3

LEZIONE 1

1

*Per la terza volta questa
settimana, Antonio ha fatto
forca a scuola!*

这星期安东尼奥已经
是第三次逃学了!

对话.....	2
词汇.....	4
词汇练习.....	8
听力测验.....	13

LEZIONE 2

15

*Francesca ha una
cotta per Giovanni!*

弗朗切斯卡深深
爱上了乔万尼!

对话.....	16
词汇.....	18
词汇练习.....	23
听力测验.....	27

LEZIONE 3

29

*Pasquale si è spennato a forza
di fare sempre benzina!*

帕斯卡莱总要为汽油而破费!

对话.....	30
词汇.....	32
词汇练习.....	37
听力测验.....	41

LEZIONE 4

43

*Il mio ospite comincia
a starmi sull'anima!*

我家的客人开始让我厌烦了!

对话	44
词汇	46
词汇练习	50
听力测验	57

LEZIONE 5

59

*Come fa uno a vivere
in una tale topaia?*

人怎么能在这样的耗
子洞里生活呢?

对话	60
词汇	62
词汇练习	66
听力测验	70

复习测验 1

71

LEZIONE 6

77

*Il mio vicino è flippato e
dovrebbe andare da
uno strizzacervelli!*

我的邻居是个疯子，
他最好去看看精神病大夫!

对话	78
词汇	80
词汇练习	85
听力测验	90

LEZIONE 7

91

*Graziella è davvero
diventata una scorfana!*

格拉切拉真的变成了丑八怪!

对话	92
词汇	94
词汇练习	97
听力测验	102

LEZIONE 8

103

*Pensavo che Oreste fosse
una pasta d'uomo.*

我还以为奥雷斯特
是个大好人呢

对话·····	104
词汇·····	106
词汇练习·····	110
听力测验·····	114

LEZIONE 9

115

Paolo si è sentito a pezzi ieri.

昨天保罗差点要崩溃了

对话·····	116
词汇·····	118
词汇练习·····	122
听力测验·····	126

LEZIONE 10

127

Mamma mia !

Che tappo grasso !

我的妈呀！这个矮胖子！

对话·····	128
词汇·····	130
词汇练习·····	134
听力测验·····	140

复习测验 2

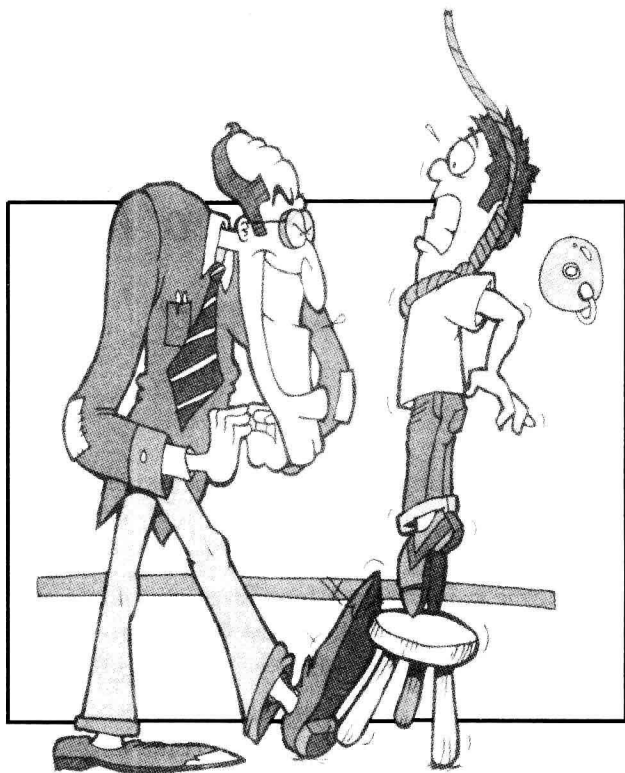
141

附录

147

练习答案·····	147
听力原文·····	161
词汇索引表·····	166

LEZIONE UNO



*Per la terza volta questa
settimana, Antonio ha fatto
forza a scuola !*

这星期安东尼奥已经是第三次逃学了！

对话

Per la terza volta questa settimana, Antonio ha fatto forza a scuola !

Antonio: Tutte le volte che il professore **mi becca** in classe per un'interrogazione, **mi spremo le meningi** per rispondere bene, ma **faccio sempre un buco nell'acqua**.

Massimo: Faresti meglio a smettere di **fare forza** a scuola e a cominciare a **sgobbare**, altrimenti mettiti a **fare il ruffiano** con il **prof**. Se **scazzi** il prossimo esame, i tuoi **vecchi ti fanno fuori**!

Antonio: Lo so. Ma vedi che **casino di roba** ci ha dato da fare durante il fine settimana il nostro prof? Non so come farò a leggere tutte queste **scartoffie** in soli due giorni.

Massimo: Eh, lo so. Guarda! Vedi quella gran **bonazza**? Hai sentito l'**ultima** su di lei? Prima era la **protetta** del prof, ma ora non lo è più.

Antonio: Perché? Che è successo?

Massimo: Il prof l'ha **presa in castagna** a copiare durante l'esame e ora lui la **sega**.

Antonio: **Cavolo!** Sono sbalordito!

译文



安东尼奥：每次老师在课堂上点我回答问题，我都挖空思想要答好，可老是白费力气。

马西莫：你最好别再逃学了，还是开始好好干吧，要么你就拍拍老师的马屁。你下次考试要是再不过，你们家老头儿、老太太非把你宰了不可！

安东尼奥：我知道。可你看见没有，老师留了一大堆乱七八糟的东西，让咱们周末做。我真不知道，就两天时间我怎么读得完这么多没用的破书。

马西莫：嗯，我知道。你看！看见那个妖艳的小姐了吗？你听说有关她的新闻了吧？原先她可是老师的大红人，但现在不是了。

安东尼奥：怎么回事？出什么事了？

马西莫：考试的时候，老师当场抓住她作弊，现在老师要给她不及格呢。

安东尼奥：哇塞！真让我晕呢！



词汇

beccare *v.* (老师)在班上点名; (字面)鸟用喙啄

例句: L'insegnante mi ha **beccato** sei volte oggi e non ho risposto bene nemmeno una volta!

译文: 今天老师在课上点了我六次名, 可我连一次都没回答对。

同义词 **blindare** *v.* (字面)用金属材料武装, 给……装甲

又及 **beccare** *v.* 遭遇(不好的事), 得(病), 挨(打)

bonazza *s.f.* 漂亮得过分的女孩(源自形容词 *buono*, 意思是“好的”); (字面)确实好的东西

例句: L'ex ragazza di Antonio era davvero brutta, ma quella nuova è una gran **bonazza**!

译文: 安东尼奥的前女友的确很丑, 可他那个新女友却是个大美人。

注 名词在加上后缀 *-azza* 之后通常有讽刺、嘲笑的含义。

casino di roba *esp.* 一大堆东西, 乱七八糟的东西; (字面)一个赌场的东西

例句: Ho portato indietro con me un **casino di roba** dalle vacanze. Sono riuscito a mala pena a fare entrare tutto in valigia!

译文: 我度假回来带了一大堆东西。我勉强强地把它塞进了行李箱里。

注 阴性名词 *roba* 可以泛指一切不确定的东西、物品等。

cavolo *inter.* 哇, 天啊; (字面)卷心菜, 圆白菜

例句: **Cavolo!** Che ragazza stupenda!

译文: 哇! 多靓丽的女孩啊!

同义词 **capperi** *inter.* (字面)山柑

fare forza *esp.* 逃学, 跳课; (字面)做绞刑架

例句: Non ho visto Alberto a scuola oggi. Mi domando se abbia **fatto forza**.

译文：今天在学校我没见到阿尔贝托。我想知道他是否逃学了。

同义词 1 **bigiare** *v.* (意大利北方方言)

同义词 2 **bucare** *v.* (意大利北方和中部方言); (字面)挖洞, 打孔

同义词 3 **fare sega** *esp.* (罗马和意大利中部方言); (字面)拉锯 (即锯开, 割去)

fare fuori *esp.* 杀死, 杀害某人, 宰了某人; (字面)弄出去

例句: Federico ha paura che il ladro lo **faccia fuori**, per il fatto di essere stato testimone oculare del furto.

译文: 作为盗窃案的目击证人, 费德里科害怕盗贼干掉他。

同义词 1 **fare la festa a qualcuno** *esp.* (字面)给某人举行(欢送/告别)派对

同义词 2 **fare secco qualcuno** *esp.* (字面)使某人变干

同义词 3 **fare una frittata** *esp.* (字面)做煎鸡蛋

同义词 4 **stendere qualcuno** *esp.* (字面)放平某人

fare il ruffiano / la ruffiana *esp.* 阿谀奉承, 拍别人马屁; (字面)当拉皮条的人

例句: Marco **fa il ruffiano** con il capo perchè ha intenzione di chiedergli un aumento.

译文: 马可拍头儿的马屁, 因为他想要求涨工资。

fare un buco nell'acqua *esp.* 无济于事, 白费力气; (字面)在水面上挖一个洞

例句: Ogni volta che provo ad aggiustare la mia macchina, **faccio un buco nell'acqua**. La prossima volta vado da un meccanico!

译文: 每次我试着修理自己的汽车, 结果都是白费力气。下次我要去找修理工了!

又及 **tappare un buco** *esp.* 还债; (字面)填补漏洞

prendere in castagna *esp.* 当场抓住某人, 当场发现某人的错误; (字面)在栗子中拿到某人

例句: Ho **preso Luigi in castagna**, mentre cercava di rubare la mia bici.